



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

“LA ENSEÑANZA DE LA LITERATURA EN CLASE DE LENGUA FRANCESA”

AUTORÍA NATIVIDAD TOLEDO PALMA
TEMÁTICA LITERATURA Y LENGUA EXTRANJERA
ETAPA EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA

Resumen

El enfoque comunicativo de la didáctica de lenguas extranjeras señala como principal objetivo la adquisición de capacidades para comunicar en situaciones de la vida cotidiana otorgando una plaza primordial a la lengua oral pero ¿qué lugar ocupa la literatura en este enfoque? A lo largo de este artículo intentaremos describir diferentes técnicas para que el alumnado de Educación Secundaria Obligatoria descubra y se muestre receptivo ante las obras literarias francesas.

Palabras clave

Lengua extranjera, literatura, francés, secundaria, actividades, comunicación, lectura, competencias, léxico, gramática, contenidos, metodologías...



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente documento es la presentación de diferentes pautas que nos ayuden a cambiar la concepción teórica de la literatura y a incorporar los textos literarios en clase como recurso indispensable para el aprendizaje del francés como lengua extranjera.

Así, en primer lugar abordaremos la evolución de la didáctica de lenguas extranjeras comparando el método tradicional de enseñanza de lenguas al enfoque comunicativo.

En el método tradicional los textos literarios eran un instrumento indispensable para el aprendizaje de una lengua extranjera, mientras que en el enfoque comunicativo se utilizan textos muy variados que tratan temas de la vida cotidiana con vistas al desarrollo de la competencia comunicativa en nuestros alumnos.

En tercer lugar, presentaremos las diferentes barreras que presenta la incorporación de la literatura en clase de lengua francesa.

A continuación, otorgaremos una plaza principal a la lectura en el proceso de enseñanza y aprendizaje del francés. La lectura es un elemento indispensable que contribuye al desarrollo de todas las competencias comunicativas.

Finalmente, plantearemos dinámicas, atractivas y motivadoras actividades que harán que nuestros alumnos se muestren más receptivos ante las obras literarias y que contribuirán de manera directa al desarrollo de las ocho competencias básicas propuestas por la administración educativa para la etapa de la educación secundaria obligatoria y, más especialmente, al desarrollo de las competencias en comunicación lingüística y de la competencia cultural y artística.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

2. LA EVOLUCIÓN DE LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS

A lo largo de los años han sido numerosos los métodos utilizados en la enseñanza de lenguas extranjeras. La didáctica de las lenguas extranjeras ha evolucionado a medida que lo hacían la teoría lingüística y la psicología del aprendizaje.

Así, el método tradicional (también llamado de gramática y traducción), predominante en el siglo XIX, apostaba por una metodología pasiva en la que el profesor explicaba reglas gramaticales y donde la tarea del alumno era básicamente la de traducir textos literarios y memorizar reglas gramaticales y vocabulario.

Este enfoque daba prioridad al estudio de la lengua escrita y, por tanto, los textos literarios se encontraban muy presentes en las clases de lengua extranjera y constituían un elemento esencial para su aprendizaje.

Sin embargo, a principios del siglo XX, con la aparición del método directo, el aprendizaje deja de verse como un ejercicio intelectual y empieza a considerarse un ejercicio práctico. Así, aparecen diferentes métodos que empiezan a considerar la importancia de la lengua oral y a tratar contenidos de la vida cotidiana rechazando la traducción hacia la lengua materna (método audio-oral, método audiovisual, etc.).

Finalmente, el enfoque comunicativo propone pasar de un aprendizaje formal a un aprendizaje funcional y pragmático donde el alumno produzca e interprete enunciados correctos sin olvidar su intención de comunicación. Este enfoque considera que el principal objetivo del proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua es aprender a comunicar en situaciones de la vida cotidiana y, por tanto, los elementos gramaticales y lexicales se van introduciendo a medida que surgen necesidades comunicativas concretas.

Las administraciones educativas nos proponen una práctica metodológica flexible y variada que se adapte a las necesidades específicas de los alumnos. Actualmente, el profesorado de lenguas extranjeras opta por una metodología ecléctica en la que se seleccionan los elementos más convenientes de cada método para que nuestros alumnos aprendan a comunicar de forma espontánea.

Con el paso del tiempo, la literatura ha dejado de convertirse en un elemento imprescindible en los procesos de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera y ha quedado relegada a un segundo plano. A lo largo de este artículo propondremos la utilización de documentos originales que permitan a nuestros alumnos tener un contacto directo con la lengua y la cultura francesa y es aquí donde la literatura jugará un papel fundamental.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

3. BARRERAS DE LA INCORPORACIÓN DE LA LITERATURA EN CLASE DE FRANCÉS

La incorporación de la literatura en clase de lengua extranjera supone una ardua tarea para los docentes debido a la presencia de los siguientes obstáculos:

- El concepto “literatura” para nuestros alumnos

Nuestros alumnos asocian el término “literatura” a la tarea de memorizar nombres de autores, corrientes, fechas y obras.

Los docentes de lengua castellana y lenguas extranjeras tenemos la difícil tarea de sustituir esa concepción tradicional por una didáctica de la literatura más moderna y dinámica donde el alumno valore el lenguaje literario como una fuente de riqueza lingüística, adopte una actitud positiva ante los textos literarios y sea capaz de comprenderlos. Esta nueva concepción de la literatura podría igualmente desarrollar en nuestros alumnos una postura crítica y despertar en ellos el interés por la creación de obras literarias y artísticas.

- El enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas extranjeras

El principal objetivo del proceso de enseñanza de una lengua extranjera es la comunicación.

Las disposiciones legislativas actuales en materia de educación señalan como objetivo principal de la materia de lengua extranjera el aprendizaje de las destrezas discursivas en ámbitos diversos. Asimismo, señalan que al finalizar la etapa de Educación secundaria obligatoria los alumnos deben haber consolidado las destrezas productivas y deben ser capaces de mantener una interacción haciéndose entender en un conjunto de situaciones. Al finalizar la etapa los alumnos deberán saber enfrentarse de forma flexible a problemas cotidianos de comunicación oral y escrita.

Los docentes de lenguas extranjeras debemos, por tanto, seleccionar los textos, las tareas y las actividades que contribuyan al desarrollo de estas habilidades comunicativas en nuestros alumnos. Por todo ello, actualmente los textos trabajados en clase son textos basados en temas de actualidad con un léxico que el alumno utilizará de forma más o menos espontánea en su vida cotidiana.

Por tanto, en vistas del desarrollo de estas habilidades comunicativas, muchos de nuestros compañeros docentes han dejado de ver los clásicos de la literatura francesa como recursos didácticos.

- Las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación (TIC):

Las nuevas tecnologías han propiciado nuevos hábitos en nuestros alumnos que cada vez se muestran más reacios a la lectura de obras literarias. La lectura ha dejado de verse como una fuente de placer y de distracción y su plaza ha sido ocupada por los novedosos recursos de internet y la telefonía móvil.

Estos nuevos instrumentos facilitan enormemente las tareas de nuestros alumnos que han perdido el hábito de buscar la información que necesitan en soporte papel y que recurren a las páginas webs más extendidas de internet sin analizar críticamente la información encontrada.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

4. LA LECTURA COMO INSTRUMENTO PARA APRENDER UNA LENGUA EXTRANJERA

La lectura es un elemento indispensable en el aprendizaje de una lengua extranjera. Gracias a la lectura, el alumno comienza a conocer nuevas estructuras o a reconocer otras que han sido estudiadas previamente.

La lectura contribuye al desarrollo de la competencia comunicativa general y, por tanto, de las competencias lingüística, socio-lingüística y pragmática.

- Competencia lingüística: El desarrollo de esta competencia hace posible que el alumno sea capaz de producir e interpretar enunciados correctos desde el punto de vista lingüístico. La lectura es un elemento clave para el desarrollo de todas las competencias lingüísticas siguientes:
 - Competencia léxica: la lectura nos ofrece la posibilidad de conocer un léxico nuevo
 - Competencia gramatical: la lectura puede ayudarnos a ver en situación las estructuras gramaticales que se han visto en clase.
 - Competencia ortográfica: la lectura puede ayudarnos a conocer la escritura correcta de palabras que conocíamos (acentos, doble consonante...)
 - Competencia semántica: la lectura puede ayudarnos a conocer el significado de una palabra.
 - Competencia fonológica: la lectura puede ayudarnos a practicar la pronunciación de múltiples fonemas.
- Competencia socio-lingüística: El aprendizaje de una lengua extranjera va más allá del desarrollo de la competencia lingüística y todos sus componentes. En el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera entran en juego todos los aspectos psico-socio-culturales que rodean a esa lengua (diferencias de registro, diferencias de acento o dialecto, proverbios, saludos...).
- Competencia pragmática: el desarrollo de esta competencia contribuye a la utilización comunicativa de la lengua teniendo en cuenta todos los elementos lingüísticos y el contexto de comunicación. Gracias a la lectura el alumno será capaz de organizar lo que quiere decir de forma cohesiva y coherente y será capaz de producir enunciados correctos y que se adapten a las diferentes situaciones comunicativas.



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

Por tanto, la lectura es un elemento indispensable en nuestras clases de francés. La lectura de documentos originales escritos en lengua francesa les ayudará a familiarizarse con el funcionamiento de la lengua como lo hacen los locutores nativos.

Gracias a la lectura de textos literarios el alumno podrá ser testigo de la utilización funcional de la lengua no sólo en su función referencial, sino también en su función poética o estética. La práctica de la lectura le ayudará a descubrir elementos implícitos y el significado denotativo y connotativo de los diferentes términos empleados.

5. PROPUESTAS PARA LA INCORPORACIÓN DE LA LITERATURA EN CLASE DE FRANCÉS

A continuación presentaremos algunas propuestas para la incorporación de la literatura en clase de francés. Dichas propuestas deberán adaptarse al nivel educativo y a las características específicas de nuestros alumnos y alumnas.

Estas propuestas contribuirán al desarrollo de los cuatro bloques de contenidos de la materia de lengua extranjera previstos por las disposiciones legislativas educativas en vigor:

- Bloque 1: escuchar, hablar y conversar
- Bloque 2: leer y escribir
- Bloque 3: conocimiento de la lengua
- Bloque 4: aspectos socio-culturales y conciencia intercultural

5.1. Lectura de obras literarias originales:

La lectura de obras originales escritas en francés ofrece a nuestros alumnos la posibilidad de entrar en contacto directo con la lengua y la cultura francesa. Sin embargo, para despertar su interés por la literatura es esencial una buena selección de las obras con las que se va a trabajar. Dicha selección constituye una ardua tarea en la que deberemos tener en cuenta varios factores:

- Nivel de lengua: las estructuras lingüísticas y léxicas de la obra elegida deben ser accesibles al nivel de lengua de nuestros alumnos
- Temática de la obra: debemos elegir una temática motivadora y atractiva para el alumnado.
- Extensión de la obra: debemos elegir una obra corta que no requiera más de una hora de trabajo (poemas, cuentos, fábulas...)



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

Sin embargo, en numerosas ocasiones, resulta complicado encontrar una obra original que se ajuste a todas las necesidades de nuestros alumnos. Por ello proponemos otros modos de trabajar con las obras originales:

- Seleccionar fragmentos que se adapten al nivel de nuestro alumnado y que nos permitan ilustrar los diferentes contenidos gramaticales, léxicos, ortográficos, fonéticos... tratados en clase.
- Modificar parcialmente los textos para adaptarlos al nivel de nuestros alumnos.
- Elegir obras literarias ya adaptadas a su nivel.

5.2. Audición de canciones

La audición de canciones es una actividad muy motivadora y atractiva para nuestros alumnos, por ello proponemos la audición de canciones que han sido compuestas a partir de poemas.

La música es un elemento con numerosas ventajas que puede ayudarnos a romper las barreras existentes entre el texto poético y el alumnado:

- Facilita la comprensión oral y escrita
- Presenta estructuras léxicas y gramaticales nuevas o nos ayudan a revisar estructuras que han sido estudiadas con anterioridad.
- Presenta la pronunciación de los diferentes fonemas y puede ayudar a nuestros alumnos a practicar la pronunciación

5.3. Representación de una obra teatral

Podemos seleccionar obras teatrales sencillas que nuestros alumnos podrán leer y memorizar con vistas a la realización de un teatro en francés.

La representación teatral es una actividad con múltiples ventajas:

- Motiva y atrae al alumnado
- Favorece el desarrollo de las diferentes estrategias comunicativas
- Posibilita el trabajo en grupo y la cooperación
- Contribuye al desarrollo de la autonomía del alumno



ISSN 1988-6047

DEP. LEGAL: GR 2922/2007

Nº50 – ENERO DE 2012

5.3 Lectura de comics

La lectura de comics constituye una tarea enormemente sencilla y agradable para nuestros alumnos. Estas obras literarias se adaptan al ritmo de lectura de los alumnos y les ayudan a fijar la atención enriqueciendo las diferentes competencias lingüísticas.

5.4 Visionado de películas

La mayor parte de los clásicos de la literatura francesa ha sido llevada al cine. El visionado de una película en clase podría convertirse en una atractiva y motivadora actividad en la que nuestros alumnos desarrollarán la comprensión y expresión oral. Asimismo, y si fuese posible, proponemos el visionado de estas películas subtituladas en francés para que nuestros alumnos puedan desarrollar igualmente la comprensión y expresión escrita.

Todas estas actividades contribuyen al desarrollo de las ocho competencias básicas previstas por el Real Decreto 1631 de 29 de diciembre de 2006:

1. Competencia en comunicación lingüística
2. Competencia matemática
3. Competencia en el conocimiento y la interacción con el mundo físico
4. Tratamiento de la información y competencia digital
5. Competencia social y ciudadana
6. Competencia cultural y artística
7. Competencia para aprender a aprender
8. Autonomía e iniciativa personal

Sin embargo, estas actividades contribuirán de forma directa al desarrollo de la competencia en comunicación lingüística y de la competencia cultural y artística.

- Competencia en comunicación lingüística

Todas nuestras actividades utilizarán la lengua francesa como instrumento de comunicación oral y escrita y contribuirá al desarrollo de las capacidades siguientes:

- La capacidad de transmitir y comprender enunciados correctos en situaciones de comunicación determinadas teniendo en cuenta las reglas de funcionamiento de la lengua francesa.
- La consciencia de la utilidad de aprender una lengua extranjera como instrumento de comunicación
- El interés por la comunicación con personas con una lengua y cultura distintas



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

- Competencia cultural y artística

Gracias a la utilización de los textos literarios nuestros alumnos aprenderán a valorar y comprender las diferentes manifestaciones culturales y artísticas. Asimismo, aprenderán a utilizar las obras como fuente de enriquecimiento personal y de placer. Gracias a estas actividades, los alumnos podrán considerar los textos literarios como una parte del patrimonio cultural de los pueblos.

6 CONCLUSIÓN

A lo largo de este artículo hemos analizado los diferentes métodos de la didáctica de lenguas extranjeras. Asimismo, hemos presentado los diferentes obstáculos que se nos presentan a la hora de incorporar la literatura en las clases de francés. Y, finalmente, hemos propuesto posibles soluciones ante estos obstáculos entre las que cabe destacar la lectura y otras dinámicas actividades que contribuyen al desarrollo de las diferentes estrategias comunicativas.

A modo de conclusión podemos señalar que la literatura es un elemento inseparable del aprendizaje de cualquier lengua. La enseñanza de una lengua no es la mera transmisión de elementos gramaticales o léxicos, el proceso de enseñanza y/o aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso mucho más complejo que exige la presencia de elementos lingüísticos, sociales, culturales pragmáticos.

Gracias a la incorporación de la literatura en las clases de francés, el aprendizaje de la literatura y de las lenguas extranjeras dejará de ser visto por los alumnos como una transmisión de conocimientos teóricos, reglas, fechas... y será visto como un proceso activo y dinámico donde el alumno es el centro de atención.

7 BIBLIOGRAFÍA

- AMOROS, A. (1985). *Introducción a la literatura*. Madrid. Castalia
- CRINON, J. (2006). *Enseigner la littérature*. Paris. Nathan
- GARRIDO, M.A. (2000). *Nueva introducción a la teoría de la literatura*. Madrid. Síntesis
- ROMERA, J. (1986). *Didáctica de la lengua y la literatura. Método y práctica*. Madrid. Playor
- TAUVERON, C. (2002). *Lire la littérature à l'école. Pourquoi et comment conduire cet apprentissage spécifique*. Paris. Hatier
- ZOUGHEBI, H. (2002). *La littérature dès l'alphabet*. Paris. Gallimard Jeunesse



ISSN 1988-6047 DEP. LEGAL: GR 2922/2007 N°50 – ENERO DE 2012

Autoría

- Nombre y Apellidos: Natividad Toledo Palma
- Centro, localidad, provincia: Málaga
- E-mail: toledopalma@gmail.com